

1. é bwö cihédée ka é bwö cihédée a-atitu
je/alors/contre/et/je/alors/contre/A-Atitu/
2. ka è bwö né-ngè mu
et/il/alors/à-déplac./demeurer/
3. é bwö pwii-èg ka é bwö ta pwö- a jémèiu
il/alors/soulever-lui/et/il/alors/monter/dessus-/n.le/Jémèiu/
4. ka è bwö té pwö âdaanu ò pa-jè
et/il/alors/assert./faire/plantation/qui/celui-ci/
5. ka è ohomwo-bé hê babwén
et/il/redescendre-appr./alors que/soir/
6. ka è pulé
et/il/s'étendre/
7. ka pwiélé acaama
et/tôt/le matin/
8. ka è taa-mwo
et/il/monter-encore/

1. Je vais conter l'histoire d'Atitu.
2. Il est chez lui.
3. Un jour, il monte sur le Jémèiu;
4. il y fait ses plantations,
5. redescend lorsque la nuit tombe,
6. et se couche.
7. Tôt le matin,
8. il remonte sur la montagne,

9. $\bar{k}a$ $\bar{k}o\text{-}\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{t}e\bar{h}\bar{i}$ $\bar{n}e$ $\bar{d}a$
et/dét.-quand/il/atteindre/à/en haut/
10. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{a}li\text{-}\bar{h}\bar{i}$ $\bar{n}i$ $\bar{p}waad\bar{e}ni\text{-}$ $\bar{p}a\text{-}\bar{j}\bar{e}$ $\bar{a}\text{-}\bar{k}o\bar{j}\bar{e}m\bar{e}iu$ $\bar{o}$ $\bar{p}a\bar{i}t$
et/il/voir-imp./n.les/sentiers-/celui-ci/A-Kojémèiu/qui/lézard/
11. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}e$ $\bar{p}w\bar{o}$ $\bar{a}daanu$ $\bar{e}$ $\bar{p}w\bar{o}$ $\bar{a}daanu$ $\bar{a}ti$ $\bar{k}a$
et/il/assert./faire/plantation/il/faire/plantation/complètement/et/
 $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{o}homwo\text{-}\bar{b}\bar{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{n}e\text{-}\bar{n}ge$ $\bar{t}e\bar{e}l\bar{e}$ $\bar{o}$ $\bar{p}a\text{-}\bar{j}\bar{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$
quand/il/redescendre-appr./et/il/à-déplac./bondir/qui/celui-ci/et/il/
 $\bar{p}w\bar{o}$ $\bar{a}\text{-}\bar{li}$ $\bar{j}\bar{e}$
faire/n.le-déf./lacet/
12. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{p}wi\bar{i}\text{-}\bar{e}g$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{o}homwo\text{-}\bar{b}\bar{e}$
et/il/soulever-lui/et/il/redescendre-appr./
13. $\bar{e}$ $\bar{t}e\bar{h}\bar{i}$ $\bar{n}e$ $\bar{m}wo\text{-}\bar{b}\bar{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{c}ani\bar{e}$ $\bar{p}ul\bar{e}$
il/atteindre/à/encore-appr./et/il/de suite/s'étendre/
14. $\bar{k}a$ $\bar{p}wi\bar{e}l\bar{e}$ $\bar{a}caama$
et/tôt/le matin/
15. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}aa\text{-}\bar{m}wo$
et/il/monter-encore/
16. $\bar{k}o\text{-}\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{t}e\bar{h}\bar{i}$ $\bar{n}e$ $\bar{d}a$
dét.-quand/il/atteindre/à/en haut/

9. et lorsqu'il arrive là-haut,
10. il découvre le sentier du lézard, maître du Kojémèiu.
11. Il fait ses plantations, les termine et, avant de redescendre, pose un lacet.
12. Puis il s'en va.
13. De retour chez lui, il se couche.
14. Tôt le matin,
15. il remonte;
16. arrivé là-haut,

17. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{t}oo- \quad \bar{p}a-j\grave{e} \quad \bar{a}-koj\acute{e}m\grave{e}iu$
et/il/trouver-/celui-ci/A-Kojémèiu/
18. $\bar{h}\acute{e} \quad \bar{e} \quad \bar{c}aa \quad \bar{k}o \quad \bar{t}ool\grave{e} \quad \bar{h}\acute{e}- \quad \bar{a}-li \quad \bar{j}\acute{e}$
alors que/il/*acc.*/*act.*/emmêlé/dans-/n.le-déf./lacet/
19. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{c}ani\acute{e} \quad \bar{p}i-cu\ddot{o} \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\grave{e} \quad \bar{a}-atitu$
et/il/de suite/*imperf.*-debout/qui/celui-ci/A-Atitu/
20. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{p}i\acute{e} \quad "a-j\grave{e} \quad \bar{h}\acute{e} \quad \bar{g}o \quad \bar{k}o \quad \bar{c}ani\acute{e} \quad \bar{p}i-cu\ddot{o} \quad \bar{m}\acute{e}$
et/il/dire que/"m.eh!/alors que/tu/*act.*/de suite/*imperf.*-debout/pour/
 $\bar{g}o \quad \bar{p}w\ddot{o} \quad \bar{d}\acute{e} \quad \bar{h}\acute{e}-me \quad \bar{g}o \quad \bar{a}b\acute{e} \quad \bar{m}\acute{e} \quad \bar{g}o \quad \bar{t}u\ddot{o}-\acute{e}o$
tu/faire/quoi/*indét.*-quand/tu/venir/pour/tu/délier-moi?/
21. $\bar{b}\acute{e} \quad \bar{a}-naa \quad \bar{e} \quad \bar{k}o \quad \bar{t}ool\grave{e} \quad \bar{h}\acute{e}-n \quad \bar{k}a \quad \bar{a}-naa \quad \bar{g}o \quad \bar{p}w\ddot{o} \quad \bar{n}\acute{e}$
car/n.ce-là/je/*act.*/emmêlé/dans-lui/et/n.ce-là/tu/faire/à/
 $\bar{h}\acute{e}- \quad \bar{p}waad\acute{e}ni-ng"$
dans-/sentier-à moi"/
22. $\bar{k}a \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\grave{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{c}aa \quad \bar{c}\acute{e}la$
et/qui/celui-ci/et/il/*acc.*/fuir/
23. $\bar{k}a \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\grave{e} \quad \bar{p}ail\grave{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{p}w\ddot{o}l\acute{e}$
et/qui/celui-ci/lézard/et/il/gigoter/
24. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{t}a-naah\acute{i} \quad \bar{a}-li \quad \bar{t}ai \quad \bar{k}o-n$
et/il/démolir/n.la-déf./liane/sur-lui/

17. il tombe sur A-Kojémèiu le lézard,
18. emmêlé dans le piège qu'il a tendu la veille.
19. Atitu hésite
20. et l'autre l'interpelle : "Qu'est-ce que tu attends, au lieu de venir me délivrer?"
21. Tu ne vois pas que je suis emmêlé dans ce que tu as mis sur mon chemin?"
22. Atitu détale.
23. Mais le lézard se débat,
24. et parvient à rompre ses liens.

25. $\bar{n}abw\bar{e}n \quad \bar{o} \quad pa-j\bar{e} \quad a-atitu \quad ka \quad \bar{e} \quad t\acute{e}t\acute{e}$
fin/qui/celui-ci/A-Atitu/et/il/courir/
26. $ka \quad \bar{e} \quad t\acute{e}t\acute{e} \quad kaaoti \quad \bar{e}ni \quad atitu$
et/il/courir/dépasser/ici/Atitu/
27. $\bar{e} \quad t\acute{e}t\acute{e} \quad t\bar{e}h\bar{i} \quad n\bar{e} \quad \bar{o}l\bar{e} \quad pwah\hat{e}taa$
il/courir/atteindre/à/en bas/Pwahêtaa/
28. $ka \quad \bar{e} \quad p\bar{i}\bar{e} \quad "me \quad \bar{e} \quad mwawi \quad me \quad \bar{e} \quad \bar{u}mi\bar{e} \quad ka \quad me$
et/il/dire que/"que/je/fermer les yeux/que/je/ouvrir les yeux/et/que/
 $\bar{p}w\bar{o} \quad \bar{a} \quad pwaad\bar{e}ni-ng \quad me \quad \bar{e} \quad \bar{a} \quad taa \quad j\bar{e}-ng\bar{e}d\bar{e}$
être/n.le/sentier-à moi/pour/je/aller/monter/ci-déplac./
29. $ka \quad me \quad \bar{e} \quad b\bar{e} \quad c\bar{e}i-ng \quad ka \quad me \quad l\bar{e} \quad p\bar{i}\bar{e}i \quad ni \quad n\bar{a}ci\bar{e} \quad me$
et/que/à/appr./derrière-moi/et/que/ils/se battre/n.les/requins/avec/
 $ni \quad \bar{b}w\bar{o}um"$
n.les/carangues"/
30. $\bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad t\bar{e} \quad \bar{o}l\bar{e} \quad t\bar{i}i \quad ka \quad \bar{e}l\bar{e} \quad d\bar{a} \quad j\bar{e}-ng\bar{e}n$
et/alors/assert./descendre/toucher/et/enjambe/mont./ci-déplac./
31. $ka \quad \bar{e} \quad t\acute{e}t\acute{e} \quad t\bar{e}h\bar{i} \quad n\bar{e} \quad \bar{o}homwo \quad \bar{o} \quad p\bar{a}il\bar{e} \quad ka \quad \bar{e} \quad t\bar{e}$
et/il/courir/atteindre/à/en bas + encore/qui/lézard/et/il/assert./
 $\bar{c}ani\bar{e} \quad mwo \quad p\bar{i}-w\bar{o}naa$
de suite/encore/imperf.-comme ça/

25. Atitu court à toutes jambes,
26. et, dans sa course, dépasse sa propre demeure.
27. Il arrive à Pwahêtaa,
28. et récite : "Que je ferme les yeux puis que je les ouvre et qu'il y ait un chemin pour gagner l'autre rive,
29. et que derrière moi se battent requins et carangues!"
30. Il s'engage et gagne l'autre rive.
31. Le lézard arrive derrière et fait la même chose :

32. "me é mwawī me é ūmiè ka me pwō a
 "que/je/fermer les yeux/que/je/ouvrir les yeux/et/que/être/n.le/
 pwaadēniī-ng me é ā taa jē-ngēn"
 sentier-à moi/pour/je/aller/monter/ci-déplac."/
33. ka nabwēn ka lū tē-ko pī-tāi lāng
 et/fin/et/ils2/réel/faire la course/là/
34. lū tē an ka lū tē an... ka lū ā tēhī nē
 ils2/assert./aller/et/ils2/assert./aller.../et/ils2/aller/atteindre/à/
 ngē mwo ā-ngedē pwōni- pwōnadu
 déplac./encore/là-déplac./embouchure-/Pwōnadu/
35. ka è caniè mwo cuō lāng ō pa-jē atitu ka è
 et/il/de suite/encore/debout/là/qui/celui-ci/Atitu/et/il/
 pīi piē "me é mwawī me é ūmiè ka me pwō
 dire/que/"que/je/fermer les yeux/que/je/ouvrir les yeux/et/que/être/
 a pwaadēniī-ng me é élē da jē-ngedē ka me lé
 n.le/sentier-à moi/pour/je/enjambe/mont./ci-déplac./et/que/ils/
 pīmēi bē cēi-ng nī naciē mē nī bwōum" ka è
 se battre/appr./derrière-moi/n.les/requins/avec/n.les/carangues"/et/il/
 tē olē tīi ka élē da-a lāng ka kō-mepwō ō
 assert./descendre/toucher/et/enjambe/mont./là/et/dét.-quant à/qui/
 pa-jē paile ka è tē ā-mwō è tē tēhī mwo
 celui-ci/lézard/et/il/assert./aller-encore/il/assert./atteindre/encore/

32. "Que je ferme les yeux puis que je les ouvre et qu'il y ait un chemin pour passer de l'autre côté!"
33. Et la course reprend.
34. Ils vont, vont... arrivent à l'embouchure de Pwōnadu.
35. Atitu s'arrête encore et récite : "Que je ferme les yeux puis que je les ouvre et qu'il y ait un chemin pour monter de l'autre côté, et que derrière moi se battent requins et carangues!"
 Il s'engage, gagne l'autre rive, alors que le lézard arrive

làng ka è tè-ko pī-wōnaa mwō...
lā/et/il/réel/imperf.-comme ça/encore.../

(La poursuite continue ainsi en passant successivement par l'embouchure de pwawétaa (Kokingone), tiwaka, amo (Amao), pwadiimie (Poindimié), ina amo hē-pwaéémwa (Ponérihouen), pwōmwanga.)

36. ka è olé làng ö pa-jè pa atitū
et/il/descendre/lā/qui/celui-ci/le/Atitu/

37. è canié cuö ka è piè "me é mwawī me é
il/de suite/debout/et/il/dire que/"que/je/fermer les yeux/que/je/

ūmiè ka me pwō a pwaadēnii-ng me é ā taa
ouvrir les yeux/et/que/être/n.le/sentier-à moi/pour/je/aller/monter/

kō- wātihē- miidēn
ā-/base/ciel/

38. ka me lé piēi bē cēi-ng nī nacié me nī
et/que/ils/se battre/appr./derrière-moi/n.les/requins/avec/n.les/

bwōum"
carangues"/

39. nabwēn ka è té an ö pa-jè ka è an an an...
fin/et/il/assert./aller/qui/celui-ci/et/il/aller/aller/aller.../

ka è élé da pēlē- wikacodo kō-wātihē-miidēn
et/il/enjamber/mont./chez-/Wikacodo/ā-base-ciel/

derrière et récite la même formule.

(La poursuite continue ainsi en passant successivement par l'embouchure de pwawétaa (Kokingone), tiwaka, amo (Amao), pwadiimie (Poindimié), ina amo hē-pwaéémwa (Ponérihouen), pwōmwanga.)

36. Atitu descend sur le rivage.

37. Il s'arrête et récite : "Que je ferme les yeux puis que je les ouvre et qu'il y ait un chemin pour gagner l'horizon,

38. et que derrière moi se battent requins et carangues!"

39. Le chemin s'entrouvre et il marche, marche... Il parvient chez Wikacodo-de-l'Horizon.

40. ka è pī-téèlè kó-n ò pa-jè "alué go pwö dè"
et/il/*imperf.*-sursauter/à-lui/qui/celui-ci/"m.oh!/tu/faire/quoi?"/
41. ka è piè "waéo atitu kahé é ko cèla bè é
et/il/dire que/"moi/Atitu/mais/je/*act.*/fuir/car/je/
taa pwö nī aa-ng pwö- jémèiu ka é téèlè ka
monter/faire/*n.les*/plantations-à moi/dessus-/Jémèiu/et/je/bondir/et/
é pwö a jé
je/faire/*n.le*/lacet/
42. ka è toolè hē-n ò a-kojémèiu ò pàit
et/il/s'emmêler/dans-lui/qui/A-Kojémèiu/qui/lézard/
43. ka ko-me é taa-mwö canié nī aa-ng ka é
et/*dét.*-quand/je/monter-encore/visiter/*n.les*/plantations-à moi/et/je/
tè tēhī nè dà ka hē é ko toolè hē-
assert./atteindre/à/en haut/et/alors que/il/*act.*/emmêlé/dans-/
a-li jé
n.le-déf./lacet/
44. ka nabwén ka a watihē-n me é ko á taa-bé éni
et/fin/et/*n.la*/raison-sa/pour/je/*act.*/aller/monter-appr./ici/
bè gamu ko pī-tai"
car/nous2(*excl.*)/*act.*/faire la course"/
45. è piè "tè wâé kahé go taa-bé
il/dire que/"*assert.*/bien/mais/tu/monter-appr./

40. Wikacodo sursaute en l'apercevant : "Eh! Que fais-tu là?
41. — Je suis Atitu et j'ai dû m'enfuir, car en montant faire mes plantations sur le Jémèiu, j'ai eu l'idée de poser un lacet,
42. et le lézard, maître du Kojémèiu, s'est pris dedans.
43. Lorsque je suis remonté voir mes jardins, je l'ai trouvé là-haut emmêlé dans le lacet,
44. et c'est la raison pour laquelle j'arrive maintenant chez toi.
45. — C'est bien, viens, lui répond l'autre,

46. $\bar{g}o$ $\bar{t}aa$ $\bar{t}èbw\bar{o}$ $\bar{l}ang$ $\bar{h}w\bar{a}$ "
tu/monter/t'asseoir/là/dans maison"/
47. $\bar{o}$ $\bar{p}a-j\bar{e}$ $\bar{p}ail\bar{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{t}è$ $\bar{t}èh\bar{i}$ $\bar{n}e$ $\bar{n}g\bar{e}$ $\bar{m}w\bar{o}$ $\bar{k}a$
qui/celui-ci/lézard/et/quand/il/assert./atteindre/à/déplac./encore/et/
 $\bar{e}$ $\bar{t}è$ $\bar{c}ani\bar{e}$ $\bar{m}w\bar{o}$ $\bar{c}u\bar{o}$ $\bar{m}w\bar{o}$ $\bar{p}w\bar{o}m\bar{w}a\bar{n}g\bar{a}$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}è$
il/assert./de suite/encore/debout/encore/Pwömwanga/et/il/assert./
 $\bar{p}i-w\bar{o}naa$ $\bar{m}w\bar{o}$
imperf.-comme ça/encore/
48. $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{m}waw\bar{i}$ $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{u}mi\bar{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ $\bar{p}w\bar{o}$ $\bar{a}$
"que/je/fermer les yeux/et/que/je/ouvrir les yeux/et/que/être/n.le/
 $\bar{p}waad\bar{e}ni\bar{i}-ng$ $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{a}$ $\bar{t}aa$ $\bar{k}o-$ $\bar{w}ati\bar{h}\bar{e}-$ $\bar{m}iid\bar{e}n$ "
sentier-à moi/et/que/je/aller/monter/à-/base-/ciel"/
49. $\bar{e}$ $\bar{t}è$ $\bar{a}-m\bar{w}o$ $\bar{o}$ $\bar{p}a-li$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}è$ $\bar{a}-m\bar{w}o$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$
il/assert./aller-encore/qui/le-déf./et/il/assert./aller-encore/et/il/
 $\bar{a}$ $\bar{t}aa$ $\bar{p}waah\bar{e}-$ $\bar{p}om\bar{w}o$
aller/monter/bas de-/demeure/
50. $\bar{m}e$ $\bar{l}u$ $\bar{n}i\bar{e}$ $\bar{n}e$ $\bar{p}waah\bar{e}-$ $\bar{p}om\bar{w}o$ $\bar{k}a$ $\bar{h}\bar{e}$ $\bar{e}$ $\bar{k}o$ $\bar{a}$
quand/ils2/tourner les yeux/à/bas de-/demeure/et/alors que/il/act./aller/
 $\bar{t}aa$ $\bar{l}ang$ $\bar{o}$ $\bar{p}a-li$
monter/là/qui/le-déf./

46. et assieds-toi là dans la case."
47. Pendant ce temps le lézard arrive à Pwömwanga et récite lui aussi :
48. "Que je ferme les yeux et que je les ouvre et qu'il y ait un chemin pour gagner l'horizon!"
49. Le lézard s'engage dans le chemin, monte et arrive aux abords de la demeure de Wikacodo.
50. Wikacodo et Atitu regardent dehors, ils voient que le lézard est en train de gravir l'allée.

51. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{p}ii \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\bar{e} \quad \bar{w}ikacod\bar{o} \quad \bar{k}o-watih\bar{e}-miid\bar{e}n$
 et/il/dire/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/
 $\bar{p}ii-\bar{p}i\bar{e} \quad "a\bar{l}u\bar{e} \quad \bar{g}o \quad \bar{n}\bar{e} \quad \bar{o}p\bar{e} \quad \bar{a} \quad \bar{b}wali-ng \quad \bar{n}aa \quad \bar{e} \quad \bar{l}ang"$
 que/"m.oh!/tu/donner/desc. + appr./n.le/casse-tête-à moi/que/il/là"/
52. $\bar{e} \quad \bar{p}\acute{e} \quad \bar{a} \quad \bar{b}w\bar{e}l\bar{e} \quad \bar{b}a-\bar{a}cu\bar{o} \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\bar{e} \quad \bar{a}-atitu \quad \bar{k}a \quad \bar{e}$
 il/prendre/n.le/casse-tête/morceau-bois/qui/celui-ci/A-Atitu/et/il/
 $\bar{n}\bar{e} \quad \bar{o}t$
 poser/desc./
53. $\bar{e} \quad \bar{p}i\bar{e} \quad "oh\bar{o} \quad \bar{a}-\bar{n}aa \quad \bar{e} \quad \bar{l}ang"$
 il/dire que/"non/n.ce-là/il/là"/
54. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{p}\acute{e} \quad \bar{a} \quad \bar{b}wali-mii-n \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{n}\bar{e} \quad \bar{o}t$
 et/il/prendre/n.la/longue-pointe-à lui/et/il/poser/desc./
55. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{p}i\bar{e} \quad "oh\bar{o} \quad \bar{a}-\bar{n}aa \quad \bar{e} \quad \bar{l}ang"$
 et/il/dire que/"non/n.ce-là/il/là"/
56. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{p}\acute{e} \quad \bar{a} \quad \bar{k}o\bar{e}aal\bar{e}\bar{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{n}\bar{e} \quad \bar{o}t$
 et/il/prendre/n.le/koéaaléé/et/il/poser/desc./
57. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{p}i\bar{e} \quad "oh\bar{o} \quad \bar{a}-\bar{n}aa \quad \bar{e} \quad \bar{l}ang"$
 et/il/dire que/"non/n.ce-là/il/là"/
58. $\bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad \bar{p}\acute{e} \quad \bar{a} \quad \bar{j}\bar{e}el\bar{o} \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\bar{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{b}w\bar{o} \quad \bar{b}\bar{e}$
 il/alors/prendre/n.le/"holothurie"/qui/celui-ci/et/il/alors/désormais/

51. Wikacodo-de-l'Horizon dit à Atitu: "Donne-moi ce casse-tête-là!"
52. Atitu lui passe un gourdin.
53. "Non, pas celui-là, l'autre!"
54. Atitu lui passe le casse-tête "bec d'oiseau".
55. "Pas celui-là, l'autre!"
56. Il lui passe le $\bar{k}o\bar{e}aal\bar{e}\bar{e}$.
57. "Pas celui-là, l'autre!"
58. Il lui passe le casse-tête "holothurie".

ne >
poser/desc./

59. ka è piè "wèèng a-naa"
et/il/dire que/"lui/n.ce-là"/

60. ò pa-li ka è â taa-bé
qui/le-déf./et/il/aller/montér-appr./

61. è tè tèhî nè daa-bé kó- pa-jè wíká'ó'ó'
il/assert./atteindre/à/mont.-appr./sur-/celui-ci/Wikacodo/

ko-watihê-miidèn
à-base-ciel/

62. ka è pé a-li cèi taangé-n ò pa-jè ka è táhî
et/il/prendre/n.l'-déf./une/patte-à lui/qui/celui-ci/et/il/jeter/

ko- pa-li
sur-/le-déf./

63. ka è pé a-li bwèlè ò pa-li ka è táhî tá-naahî
et/il/prendre/n.le-déf./casse-tête/qui/le-déf./et/il/jeter/démolir/

a-li taangé-n
n.la-déf./patte-à lui/

64. lu tè pi-pwö ò lupwö-jè ka án án án... cáa
ils2/assert./récipr.-faire/qui/ces2-ci/et/aller/aller/aller.../acc./

tè tai tá-naahî àtì lì taangé- pa-li
assert./toutes/démolies/complètement/n.les déf./pattes-/le-déf./

59. "A la bonne heure!"

60. Le lézard approche,

61. arrive sur Wikacodo-de-l'Horizon,

62. lève une patte pour le frapper.

63. Wikacodo prend le casse-tête et la lui brise.

64. Ils se battent avec acharnement et Wikacodo finit par lui briser toutes les pattes.

65. ka nabwén ka è bwö ju â pulé a-li bwaangè-n
et/fin/et/elle/alors/vraiment/aller/s'étendre/n.la-déf./poitrine-à lui/
66. è téèlè ö pa-jè ka è taunu-èg
il/bondir/qui/celui-ci/et/il/tuer-lui/
67. nabwén ka è pii tè- pa atitu piè "caa nabwén"
fin/et/il/dire/à-/le/Atitu/que/"acc./fini"/
68. lu téèlè ö lupwö-jè ka lu tai acuö
ils2/bondir/qui/ces2-ci/et/ils2/ramasser/bois/
69. ka lu abé ka lu tahî a-li nyibé
et/ils2/venir/et/ils2/jeter/n.le-déf./four/
70. lu ucèi-hî ka lu taawöti
ils2/attendre-imp./et/ils2/écarter les pierres/
71. ka lu pé pa-li pailè ka lu né-èg daa pwö-n
et/ils2/prendre/le-déf./lézard/et/ils2/poser-lui/mont./dessus-lui/
72. ka lu cahî
et/ils2/enterrer/
73. nabwén ka lu ucèi-hî
fin/et/ils2/attendre-imp./

65. L'autre est complètement raplati.
66. Alors Wikacodo l'achève.
67. Il se tourne vers Atitu et lui dit : "Terminé!"
68. Ils vont ramasser du bois,
69. ils préparent le four,
70. attendent, puis écartent les braises,
71. prennent le lézard et le mettent dans le four.
72. Ils enterrent le four,
73. restent en attente;

74. ka caa tè magalè ka lu puö
et/acc./assert./cuit/et/ils2/ôter couverture/
75. nabwén è pīi ö pa-jè wikacodo ko-watihê-miidèn piè
fin/il/dire/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/que/
"caama ni jène- wii me ganye pi-wii dèlui pa
"se lever/n.les/esprits-/manger/pour/nous/imperf.-manger/déchiqeter/le/
apulie ka mepwö cèli ticé wiè-lé ka lé wii ni
individu/et/quant à/que indéf./pas de/viande-à eux/et/ils/manger/n.les/
daapi ka ni éo ka ni pè-hî- nyibé"
braises/et/n.les/couvertures/et/n.les/pierres-de-/four"/
76. me lé caama ka bwö tè ju nihê mu mwo a
quand/ils/se lever/et/alors/assert./vraiment/très/demeurer/encore/n.le/
a-mu ne- a nyibé
lieu-demeurer/de-/n.le/four/
77. ka nabwén lu tè mu ö lupwö-jè
et/fin/ils2/assert./demeurer/qui/ces2-ci/
78. lu mu ka mepwö a-li hwö tè-lu hé lu
ils2/demeurer/et/quant à/n.le-déf./arrangement/à-eux2/alors que/ils2/
caa ko mu hé pwècèhî- a-naa lu caa taunu
acc./act./demeurer/alors que/après-/n.ce-là/ils2/acc./tuer/
pa-li pailè
le-déf./lézard/

74. quand c'est cuit, ils ôtent la couverture du four,
75. et Wikacodo-de-l'Horizon déclare : "Que se lèvent les esprits mangeurs et les esprits de la terre pour que nous le dévorions, et que ceux qui arrivent trop tard mangent les braises, les écorces et les pierres du four!"
76. Les esprits arrivent et tout est nettoyé.
77. Ils restent tous les deux.
78. Voilà maintenant comment les choses se passent lorsqu'ils sont ensemble, une fois que le lézard a été tué.

79. ka ö pa-jè wikacodo ko-watihê-miidèn ka è tè-ko
et/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/et/il/réel/
wiè ka è tè-ko pwö-wiinaado ko- a jèjè- na-pomwo
sortir/et/il/réel/faire-nourriture/à-/n.le/bord-/allée/
ne gaapé éni ka è â taa-lé ko- a jèjè- na-pomwo
à/horiz. + appr./ici/et/il/aller/monter-éloi./à-/n.le/bord-/allée/
jè-ngedé bè jèpè- mwodè-n
ci-horiz./car/beaucoup-/épouses-à lui/
80. mwodè-n mu ko- a cèi duaa- na-pomwo ka è â-mwo
épouses-à lui/depuis/à-/n.l'/un/côté-/allée/et/il/aller-encore/
taa-lé ko- a cèi duaa- na-pomwo
monter-éloi./à-/n.l'/autre/côté-/allée/
81. ka ko-me è tè-ko wiè koja- pa-jè pa atitu ö
et/dét.-quand/il/réel/sortir/loin de-/celui-ci/le/Atitu/qui/
pa-jè ka è tè-ko pwö wiinaado ka è té olé è
celui-ci/et/il/réel/faire/nourriture/et/il/assert./descendre/il/
té olé è té olé è té olé téèlè jè-öt
assert./descendre/il/assert./descendre/il/assert./descendre/bondir/ci-en
bas/
82. è té â taa-mwo-lé è tèhî nè daa-mwo-lé
il/assert./aller/monter-encore-éloi./il/atteindre/à/en haut-encore-éloi/
ko- a bè-cée-ne- mwa ko- a-li mwa tè-n
sur-/n.la/dépendance-/maison/sur-/n.la-déf./maison/à-lui/

79. Wikacodo-de-l'Horizon sort prendre ses repas dans les cases situées sur un côté de l'allée, puis remonte le long de l'autre côté, car il a une foule d'épouses.
80. Elles sont réparties tout au long de l'allée et de chaque côté.
81. Ainsi lorsque Wikacodo quitte Atitu pour aller se restaurer, il descend, descend jusqu'en bas,
82. puis remonte tout au long de l'autre côté jusqu'à la case située près de la sienne,

83. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad \acute{a} \quad \bar{t}aa-\bar{b}e^{\bar{}}$
et/il/aller/monter-appr./
84. $\bar{k}o-\bar{m}ep\bar{w}o \quad \bar{p}a-j\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{a}-\bar{a}t\bar{i}t\bar{u} \quad \bar{k}a \quad \bar{h}\bar{e} \quad \bar{e} \quad \bar{t}\bar{e}-\bar{k}o \quad \bar{p}\bar{u}l\bar{e}^{\bar{}}$
dét.-quant à/celui-ci/A-Atitu/et/alors que/il/*réel*/coucher/
85. $\bar{l}u \quad \bar{p}\bar{u}l\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{p}\bar{u}l\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{p}\bar{u}l\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{o} \quad \bar{p}w\bar{i}\bar{e}l\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{a}c\bar{a}a\bar{m}a \quad \bar{k}a \quad \bar{l}u \quad \bar{t}\bar{e}^{\bar{}}$
ils2/coucher/coucher/coucher/jusque/tôt/le matin/et/ils2/*assert.*/
- $\bar{p}w\bar{i}\bar{e}l\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{p}i-\bar{m}u \quad \bar{n}g\bar{e} \quad \bar{m}w\bar{o}^{\bar{}}$
tôt/*imperf.*-demeurer/déplac./encore/
86. $\bar{k}a \quad \acute{a}-\bar{m}w\bar{o}^{\bar{}} \quad \bar{k}a \quad \bar{t}\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{g}o\bar{a}h\bar{e}n \quad \bar{m}w\bar{o}^{\bar{}} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{t}\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{p}w\bar{o} \quad \bar{m}w\bar{o}^{\bar{}} \quad \bar{a}$
et/aller-encore/et/*assert.*/midi/encore/et/il/*assert.*/faire/encore/*n.1e*/
- $\bar{p}\bar{e}n\bar{e}m \quad \bar{t}\bar{e}-\bar{n} \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\bar{e}^{\bar{}}$
travail/à-lui/qui/celui-ci/
87. $\bar{e} \quad \bar{t}\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{p}w\bar{o} \quad \bar{w}i\bar{i}n\bar{a}a\bar{d}o \quad \bar{m}w\bar{o}^{\bar{}} \quad \bar{t}a\bar{b}u\bar{h}i \quad \bar{m}u \quad \bar{k}o- \quad \bar{a} \quad \bar{c}\bar{e}i \quad \bar{c}\bar{e}\bar{e}-$
il/*assert.*/faire/nourriture/encore/commencer/depuis/à-/*n.1'*/une/limite-/
- $\bar{n}a-\bar{p}o\bar{m}w\bar{o} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{t}\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{o}h\bar{o}m\bar{w}o \quad \bar{e} \quad \bar{t}\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{o}h\bar{o}m\bar{w}o \quad \bar{t}\bar{e}\bar{e}l\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{j}\bar{e}-\bar{o}t$
allée/et/il/*assert.*/redescendre/il/*assert.*/redescendre/bondir/ci-en bas/
88. $\bar{k}a \quad \bar{m}e \quad \bar{l}\bar{e} \quad \bar{t}\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{t}a\bar{h}i\bar{m}w\bar{o} \quad \bar{p}i\bar{i}-\bar{p}i\bar{e}^{\bar{}} \quad \bar{h}\bar{e}-\bar{m}e \quad \bar{e}$
et/quand/ils/*assert.*/interroger/à savoir que/"*indét.*-quand/c'est/
- $\acute{a}-\bar{d}a \quad \bar{k}a \quad \bar{w}a\bar{t}\bar{e}^{\bar{}}$
là-en haut/et/quoi?"/

83. et il rentre chez lui.

84. Atitu est étendu dans la grande case.

85. Ils restent couchés jusqu'au matin, puis vaquent de nouveau.

86. La matinée passe et à midi l'autre recommence son manège.

87. Il mange en partant d'un côté et descend, descend jusqu'en bas.

88. Quand ses femmes lui demandent : "Et là-haut, comment ça se passe?"

89. $\bar{k}a \ \bar{e} \ \bar{p}i\bar{e} \ "u \ \bar{c}aa \ \bar{t}\bar{e} \ \bar{j}u \ \bar{n}i\bar{h}\bar{e} \ \bar{o}ba \ \bar{k}o- \ \bar{a}-\bar{l}i$
 et/il/dire que/"ou!/acc./assert./vraiment/très/plein/à-/n.le-déf./
- $\bar{d}i\bar{h}\bar{a} \ \bar{k}o- \ \bar{l}i \ \bar{p}w\bar{o}k\bar{o} \ \bar{t}\bar{a}m$
 poteau central/avec-/n.les déf./grosses/assiettes"/
90. $\bar{o} \ \bar{p}a-j\bar{e} \ \bar{k}a \ \bar{e} \ \bar{t}\bar{e} \ \bar{t}aa-mw\bar{o}-b\bar{e} \ \bar{k}a \ \bar{e} \ \bar{t}\bar{e}$
 qui/celui-ci/et/il/assert./monter-encore-appr./et/il/assert./
- $\bar{t}aa-mw\bar{o}-b\bar{e} \ \bar{e} \ \bar{t}\bar{e} \ \bar{a}-mw\bar{o}-b\bar{e} \ \bar{k}a \ \bar{e} \ \bar{c}ani\bar{e}$
 monter-encore-appr./il/assert./aller-encore-appr./et/il/de suite/
- $\bar{p}i-oome- \ \bar{p}a-j\bar{e} \ \bar{p}a \ \bar{a}ti\bar{t}u$
 imperf.-observer-/celui-ci/le/Atitu/
91. $\bar{o} \ \bar{p}a-li \ \bar{k}a \ \bar{h}\bar{e}-me \ \bar{e} \ \bar{c}aa \ \bar{k}o \ \bar{m}u \ \bar{k}a \ \bar{c}aa \ \bar{o}lo\bar{l}o-h\bar{i}$
 qui/le-déf./et/indét.-quand/il/acc./act./demeurer/et/acc./bringuebaler/
- $\bar{n}i \ \bar{t}ai-h\bar{e}-i-n \ \bar{k}a \ \bar{n}i \ \bar{t}ai-h\bar{e}-a-n \ \bar{k}a \ \bar{a}$
 n.les/bracelets-bras-à lui/et/n.les/bracelets-jambes-à lui/et/n.la/
- $\bar{t}ai-h\bar{e}-na-n \ \bar{k}o- \ \bar{a}-li \ \bar{b}w\bar{o}-mene-n$
 ceinture-à lui/à cause de-/n.la-déf./façon-faim-à lui/
92. $"\bar{e} \ \bar{c}aa \ \bar{t}abu\bar{h}i \ \bar{p}i-wah\bar{i}n \ \bar{p}a-li \ \bar{j}aabw\bar{o} \ \bar{h}\bar{u}-ng"$ -
 "il/acc./commencer/imperf.-petit/le-déf./pétiole de taro/de-moi"/ -
- $\bar{m}u \ \bar{m}u \ \bar{k}a \ \bar{t}\bar{e}h\bar{i} \ \bar{n}\bar{e} \ \bar{n}ge \ \bar{h}\bar{e}- \ \bar{c}\bar{e}i \ \bar{t}an \ \bar{k}a \ \bar{e} \ \bar{p}ii$
 demeurer/demeurer/et/atteindre/à/déplac./dans-/l'un/jour/et/il/dire/
- $\bar{t}\bar{e}- \ \bar{p}a-j\bar{e} \ \bar{p}a \ \bar{a}ti\bar{t}u \ \bar{o} \ \bar{p}a-j\bar{e} \ \bar{w}ikacodo \ \bar{k}o-wati\bar{h}\bar{e}-miid\bar{e}n$
 à-/celui-ci/le/Atitu/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/
- $\bar{p}ii-pi\bar{e} \ "a-j\bar{e} \ \bar{n}yu \ \bar{c}aa \ \bar{b}\bar{e} \ \bar{n}e-nge \ \bar{a} \ \bar{p}iw\bar{o}n$
 que/"m.-eh!/nous2/acc./désormais/à-déplac./aller/nous baigner"/

89. Il leur répond : "Ou! Mais c'est encombré d'assiettes tout autour du poteau central!"
90. Puis il remonte, remonte... et revient surveiller Atitu du coin de l'oeil.
91. Il voit que bracelets et colliers flottent autour de ses membres et que sa ceinture pendouille tant il le fait jeûner.
92. "Mon pétiole de taro d'eau commence à se ratatiner!" Le temps passe... Un jour, Wikacodo-de-l'Horizon dit à Atitu : "Allons prendre un bain!"

93. è pīi ö pa-jè pa atitu piè "gacú"
il/dire/qui/celui-ci/le/Atitu/que/"allons-y!"/
94. ka ko-me è tè-ko pwii-èg ö pa-jè pa atitu ka
et/dét.-quand/il/réel/soulever-lui/qui/celui-ci/le/Atitu/et/
me è ko â wiè ko- a pomwa ka è caa tè nihê
quand/il/réel/aller/sortir/à-/n.la/porte/et/il/acc./assert./très/
èngèn ö pa-li ka caa tè-ko pi-pwö-puö hê-lù
avancer/qui/le-déf./et/acc./réel/imperf.-faire-intervalle/de-eux2/
95. ka è pīi ö pa-jè wikacodo ko-watihê-miidèn piè
et/il/dire/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/que/
"a-jè go nemwo ju wónaa ko- a bwö-èngèn tè-m
"m.-eh!/tu/défense/vraiment/comme ça/à-/n.la/façon-marcher/à-toi/
kahê go pwö me nyu bo tè pi-céi-panu"
mais/tu/faire/que/nous2/évent./assert./marcher à la suite"/
96. ö pa-jè ka tíme è ucé pi-téne-dè-èg ka è
qui/celui-ci/et/ne pas/il/impr./imperf.-obéir-lui/et/il/
tè-ko an
réel/aller/
97. lu tè-ko an ka lu tēhī nè ngé ko- a-li tabé
ils2/réel/aller/et/ils2/atteindre/à/déplac./sur-/n.la-déf./eau/
98. ka è pīi ö pa-jè wikacodo ko-watihê-miidèn piè
et/il/dire/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/que/

93. — D'accord!", lui répond Atitu.
94. Atitu s'apprête à sortir, mais l'autre marche déjà devant, à bonne distance.
95. Wikacodo-de-l'Horizon l'interpelle : "Eh! Je n'aime pas que tu traînes derrière comme ça! Arrange-toi pour qu'on marche ensemble!"
96. Mais Atitu n'en fait qu'à sa tête et continue son chemin.
97. Ils cheminent et parviennent au bord de l'eau.
98. Wikacodo-de-l'Horizon déclare : "On va se baigner ici; mais

"á-jè me nyu olé piwòn ka ganyu té ju
 "m.-eh!/que/nous2/descendre/nous baigner/et/nous2/assert./vraiment/

pī-tipù ibu" - lu olé ò lupwö-li ka lu
 récìpr.-plonger/ensemble"/ - ils2/descendre/qui/les2-déf./et/ils2/

ko tipu
 réel/plonger/

99. ka me lu ko tipu ka me lu tēhī ne olé
 et/quand/ils2/réel/plonger/et/quand/ils2/atteindre/à/en bas/

jè-oté pwö- bwöhémwo ka è caa téé-hī
 ci-en bas + éloi./dessus-/sol/et/il/poser le pied/heurter-imp./

péi ö pa-li ka pwöhâwii-n hē-me è o á
 pierre/qui/le-déf./et/semblable-à lui/indét.-quand/il/fut./aller/

caama á-oté ko- a mwa á-ot
 se dresser/là-en bas + éloi./à-/n.la/maison/là-en bas/

100. ka ö pa-li ka è taa caama
 et/qui/le-déf./et/il/monter/se dresser/

101. è pié "á-jè go adé caama lāng me waté
 il/dire que/"m.-eh!/tu/aller/te dresser/là/pour/quoi/

102. hē- li é pié me nyu té ju pī-caama ibu"
 dans-/que déf./je/dire que /pour/nous2/assert./vraiment/récìpr.-nous
 dresser/ensemble"/

103. nabwén lu á-mwo-bé ka lu tipu-ù mwo
 fin/ils2/aller-encore-appr./et/ils2/plonger/encore/

il faut que nous restions ensemble pour plonger." Ils s'ap-
 prochent de l'eau et plongent.

99. Ils atteignent le fond et, d'une détente contre un rocher,
 Atitu resurgit, loin comme à la maison située là-bas.

100. L'autre réapparaît aussi,

101. et lui dit : "Qu'est-ce qui te prend de ressortir si loin?

102. N'a-t-on pas convenu de remonter ensemble?"

103. Ils plongent une nouvelle fois.

104. $\bar{k}a \quad \bar{m}e \quad \bar{l}u \quad \bar{k}o \quad \bar{t}ip\bar{u} \quad \bar{k}a \quad \bar{m}e \quad \bar{l}u \quad \bar{k}o \quad \bar{t}\bar{e}h\bar{i} \quad \bar{n}e \quad \bar{o}l\bar{e}$
 et/quand/ils2/act./plonger/et/quand/ils2/act./atteindre/à/en bas/
 $\bar{p}w\bar{o}- \quad \bar{b}w\bar{o}h\bar{e}m\bar{w}o \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{t}\bar{e} \quad \bar{c}aa \quad \bar{t}\bar{e}e-h\bar{i} \quad \bar{p}\bar{e}i \quad \bar{m}w\bar{o} \quad \bar{o}$
 dessus-/sol/et/il/assert./poser le pied/heurter-imp./pierre/encore/qui/
 $\bar{p}a-l\bar{i} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{a} \quad \bar{c}aama \quad \bar{i}t\bar{e} \quad \bar{k}o\bar{j}a- \quad \bar{p}a-l\bar{i}$
 le-déf./et/il/aller/se dresser/de côté/loin de-/le-déf./
105. $\bar{e} \quad \bar{p}i\bar{e} \quad \bar{a}-j\bar{e} \quad \bar{h}\bar{e} \quad \bar{g}o \quad \bar{k}o \quad \bar{a}-m\bar{w}o-l\bar{e} \quad \bar{m}e \quad \bar{w}at\bar{e}$
 il/dire que/"m.-eh!/alors que/tu/act./aller-encore-éloï./pour/quoi/
 $\bar{h}\bar{e}- \quad \bar{l}i \quad \bar{e} \quad \bar{c}aa \quad \bar{p}i \quad \bar{t}\bar{e}-m \quad \bar{p}i\bar{e} \quad \bar{m}e \quad \bar{n}y\bar{u} \quad \bar{t}\bar{e}$
 dans-/que déf./je/acc./dire/à-toi/que/pour/nous2/assert./
 $\bar{p}i-\bar{c}aama \quad \bar{i}b\bar{u}$
 réciproq.-nous dresser/ensemble"/
106. $\bar{o} \quad \bar{p}a-j\bar{e} \quad \bar{p}a \quad \bar{a}t\bar{i}t\bar{u} \quad \bar{k}a \quad \bar{t}i\bar{m}e \quad \bar{e} \quad \bar{u}c\bar{e} \quad \bar{c}i\bar{h}\bar{e}$
 qui/celui-ci/le/Atitu/et/ne pas/il/impr./parler/
107. $\bar{n}ab\bar{w}\bar{e}n \quad \bar{e} \quad \bar{p}w\bar{i}i-\bar{e}g \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\bar{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{m}i \quad \bar{t}aa-m\bar{w}o \quad \bar{h}w\bar{a}i\bar{u}$
 fin/il/lever-lui/qui/celui-ci/et/il/avant/monter-encore/à terre/
 $\bar{e} \quad \bar{a}-m\bar{w}o \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad \bar{p}i-\bar{p}w\bar{o} \quad \bar{n}i \quad \bar{n}aamu\bar{u}-n \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\bar{e}$
 il/aller-encore/et/il/imperf.-faire/n.les/ornements-à lui/qui/celui-ci/
108. $\bar{k}a \quad \bar{n}ab\bar{w}\bar{e}n \quad \bar{e} \quad \bar{t}aa-m\bar{w}o \quad \bar{o} \quad \bar{p}a-j\bar{e} \quad \bar{w}i\bar{k}a\bar{c}o\bar{d}o$
 et/fin/il/monter-encore/qui/celui-ci/Wikacodo/
 $\bar{k}o-\bar{w}a\bar{t}i\bar{h}\bar{e}-\bar{m}i\bar{i}d\bar{e}-n$
 à-base-ciel/

104. Arrivé au fond, Atitu fait la même chose et ressort à bonne distance de Wikacodo.
105. "Que fais-tu là-bas! Ne t'ai-je pas dit de rester avec moi pour remonter?"
106. Atitu ne répond rien,
107. sort de l'eau le premier et remet ses parures.
108. Wikacodo sort de l'eau à son tour,

109. è tèhî nè daa kó-n
il/arriver/à/en haut/sur-lui/
110. è piè "a-jè nyu á-mwò"
il/dire que/"m.-eh!/nous2/aller-encore"/
111. lū pwii-lū ò lupwö-jè ka lū á-mwò-bé
ils2/lever-eux2/qui/ces2-ci/et/ils2/aller-encore-appr./
112. me lū á-mwò-bé ka è caa té-ko mii
quand/ils2/aller-encore-appr./et/il/acc./réel/d'abord/
pi-á-mwò ò pa-jè pa atitu
imperf.-aller-encore/qui/celui-ci/le/Atitu/
113. ka kó-mepwö ò pa-jè wikacodo kó-watihê-miidèn ka
et/dét.-quant à/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/et/
pwacoon me è èpin ngèn bè è kó tái nî
impossible/pour/il/aller vite/déplac./car/elle/act./ramasser/n.les/
cémwa li pwökö wikacodo kó-n
herbes/n.les déf./grosses/ventouses/sur-lui/
114. lū á-mwò-bé ka lū té tèhî nè mwò-bé éni
ils2/aller-encore-appr./et/ils2/assert./atteindre/à/encore-appr./ici/
hê- a-li pómwa tè- pa-jè wikacodo kó-watihê-miidèn
dans-/n.la-déf./entrée/à-/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/
115. è caniè mwò pulè ò pa-jè pa atitu
il/de suite/encore/se coucher/qui/celui-ci/le/Atitu/

109. regagne la rive,

110. et lui dit : "Allez, on rentre."

111. Alors ils repartent.

112. Sur le chemin du retour, Atitu marche le premier.

113. Wikacodo-de-l'Horizon est incapable d'aller vite car l'herbe se colle à ses ventouses.

114. Ils cheminent et regagnent la maison.

115. Atitu va aussitôt s'étendre,

116. ko-mepwö ö pa-jè ka è tè-ko pwii-èg mwo kója-èg
dét.-quant à/qui/celui-ci/et/il/réel/lever-lui/encore/loin de-lui/
 ka è tè-ko â-mwo kopi nè dà hê- a-li cèi
et/il/réel/aller-encore/s'introduire/à/en haut/dans/n.1'-déf./une/
 mwa ko- a cèi céé- na-pomwo
maison/à-/n.1'/une/limite-/allée/
117. ka è tè-ko pwö wiinaado mwo ka è tēhī nè olè
et/il/réel/faire/nourriture/encore/et/il/atteindre/à/en bas/
 hê- amwo- a pomwo ka lé pii tè-n mwo piè nè
dans-/mi-chemin-/n.1a/demeure/et/elle/dire/à-lui/encore/que/quoi/
 li mwodè-n "a-jè hê-me é â-da ka tè-ko
n.les déf./épouses-à lui/"m.-eh!/indét.-quand/c'est/là-en haut/et/réel/
 è lang cè wiinaado"
elle/là/quelques/nourritures?"/
118. "jé é â-da ko- watihê- dihâ ka té ju oba
"eh!/c'est/là-haut/à-/base-/poteau central/et/assert./vraiment/plein/
 ko- li tam"
avec/n.les déf./assiettes"/
119. nabwén è tè-ko pwö-wiinaado olè ö pa-li
fin/il/réel/faire-nourriture/desc./qui/le-déf./
120. ka ö pa-jè pa atitu ka è tè-ko pulé
et/qui/celui-ci/le/Atitu/et/il/réel/coucher/

116. et l'autre s'éloigne pour commencer ses visites au bord de l'allée.
117. Il prend ses repas mais, au milieu de l'allée, ses épouses l'interrogent encore : "Dis donc, là-haut, il y a bien de quoi manger?"
118. — Oh! Mais les assiettes s'amoncellent au pied du poteau central!"
119. Et il reprend ses visites.
120. Pendant ce temps Atitu est étendu dans la case;

121. ka me è tabém ka è téné a dai pwö- nu
et/quand/il/écouter/et/il/entendre/n.le/sifflement/dessus-/cocotier/
122. ka è cuö ka è wöni "au mwoli-hî a-naa é
et/il/debout/et/il/ainsi/"aou!/regretter-*imp.*/ce-là/je/
tabémi bè è pwöhâwii- a dai pwö- nu ne-da
écouter/car/il/semblable-/n.le/sifflement/dessus-/cocotier/ci-en haut/
atitu"
Atitu"/
123. ka è â wiè
et/il/aller/sortir/
124. ka è té-ko olé pi-cuö pwö- na-pomwo ka è té-ko
et/il/*réel*/descendre/*imperf.*-debout/dessus-/allée/et/il/*réel*/
pi-cihê cèhî
imperf.-parler/seul/
125. è piè "mwoli-hî a-naa é tabémi bè è pwöhâwii-
il/dire que/"regretter-*imp.*/ce-là/je/écouter/car/il/semblable-/
a dai pwö- nu ne-da atitu"
n.le/sifflement/dessus-/cocotier/ci-en haut/Atitu"/
126. me wönaa ka è ko téné-ég ègi mwakén
quand/comme ça/et/elle/*act.*/entendre-lui/la-*déf.*/génie/

121. il écoute et entend le vent siffler dans les cocotiers.
122. "Aou! Comme cette musique me rend mélancolique et comme elle me rappelle celle que le vent fait là-haut chez moi!"
123. Il sort de la case,
124. et reste un moment dans l'allée à parler tout seul.
125. "Comme cette musique me remplit de nostalgie, tant elle me rappelle celle que j'entendais à Atitu!"
126. Or voilà qu'une femme-génie entend ses paroles,

127. ka è pii tè-n ègi mwakén piè "pa atitu ka go
et/elle/dire/à-lui/la + *déf.*/génie/que/"le/Atitu/et/tu/*act.*/
- ko pii waté"
dire/quoi?"/
128. è piè "é tè-ko pi-ci-hê cèhî bè é ko pii piè
il/dire que/"je/*réel*/*imperf.*-parler/seul/car/je/*act.*/dire/que/
- mwoli-hî a-naa é tabèmi bè é pwöhâwii- a dai
regretter-*imp.*/ce-là/je/écouter/car/il/semblable-/n.le/sifflement/
- pwö- nu ne-da atitu"
dessus-/cocotier/ci-en haut/Atitu"/
129. ka è piè "ké a-jè tè ju nihê pwaééhê-m
et/elle/dire que/"bon/m.-eh!/assert./vraiment/très/compassion-à toi/
- bè ko-mepwö a mwa naa go ko é-mwoli-hî ka
car/*dét.*-quant à/n.la/maison/que/tu/*act.*/pleurer-regretter-*imp.*/et/
- a béé- a mwa cè
n.la/compagne-/n.la/maison/ci/
130. a öme-n a mwa cè
n.le/rejeton-à elle/n.la/maison/ci/
131. kahê go taa mu hê-n"
mais/tu/monter/demeurer/dans-elle"/
132. nabwén è taa-mwo ö pa-li ka è â-mwo kópi nè
fin/il/monter-encore/qui/le-*déf.*/et/il/aller-encore/s'introduire/à/
- da hwâ
en haut/dans maison/

127. et lui demande : "Atitu, que dis-tu?"

128. — Oh! Je parle tout seul, car le vent dans les palmes me fait penser si fort au lieu que j'ai quitté!

129. — Comme te voilà malheureux, lui dit-elle, tu soupîres après ta maison qui est, il est vrai, alliée de cette maison.

130. Celle-ci semble une pousse sortie de ta maison.

131. Mais tu ferais mieux de rentrer."

132. Il remonte et rentre à nouveau dans la case.

133. è pé a-li tam ö è-jè mwakén
elle/prendre/n.la-déf./assiette/qui/celle-ci/génie/
134. è pé bé ka è â né da dè- pa-li
elle/prendre/appr./et/elle/aller/poser/mont./direction-/le-déf./
135. è pwö wiinaado ö pa-li ka è pwö wiinaado ati
il/faire/nourriture/qui/le-déf./et/il/faire/nourriture/complètement/
136. è â-mwo-bé ö è-jè mwakén ka è canié mwo
elle/aller-encore-appr./qui/celle-ci/génie/et/elle/de suite/encore/
pé a-li tam koja-èg
prendre/n.la-déf./assiette/loin de-lui/
137. ka è pé-ngè-mwö
et/elle/remporter/
138. ka ö pa-jè wikacodó kó-watihê-miidèn ka è té-kó
et/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/et/il/réel/
pwö wiinaado daa-mwö-lé kó- a cèi céé- na-pomwó
faire/nourriture/mont.-encore-éloi./à/l'/une/limite-/allée/
ka è té â-mwö â-mwö ka è tēhî né mwo-bé
et/il/assert./aller-encore/aller-encore/et/il/atteindre/à/encore-appr./
kó- a-li bè-céé-né- mwa kó- a-li mwaiu li è
à-/n.le-déf./dépendance-/maison/à-/n.la-déf./grande case/que/il/
ko wiè mu hē-n
act./sortir/de/dans-elle/

133. La femme-génie prend une assiette,

134. l'apporte et la lui présente.

135. Il mange, finit de manger.

136. Elle vient pour rechercher l'assiette,

137. et la remporte.

138. Wikacodo-de-l'Horizon continue à manger en remontant l'autre allée et parvient à la dernière maison, située juste auprès de la grande case d'où il est sorti.

139. è á taa ka è pi-oome-bune pa-jè
il/aller/monter/et/il/*imperf.*-observer-en cachette/celui-ci/
140. è piè "u caa tè ju nihê úbwö pa-li jaabwö
il/dire que/"ou!/*acc.*/*assert.*/vraiment/très/gros/le-*déf.*/pétiole de
hō-ng kahê é hê è waté nang hê pa-li caa
de-moi/mais/c'est/alors que/il/quoi/lui/alors que/le-que *déf.*/*acc.*/
cèpwi nang"
maître/lui"/
141. ö pa-jè pa atitu ka è tè-ko tène
qui/celui-ci/le/Atitu/et/il/*réel*/entendre/
142. nabwén è tè â-mwö kópi nè daa-mwö ka lu
fin/il/*assert.*/aller-encore/s'introduire/à/en haut-encore/et/ils2/
tè-ko pulè mwö hê- a-li mwa ö lupwö-jè
réel/coucher/encore/dans-/n.la-*déf.*/maison/qui/ces2-ci/
143. lu mú mú mú ka â-mwö ka babwén
ils2/demeurer/demeurer/demeurer/et/aller-encore/et/soir/
144. án ka magalè a ila ka è tè-ko wiè mwö ö
aller/et/cuite/n.la/marmite/et/il/*réel*/sortir/encore/qui/
pa-li kója-èg
le-*déf.*/loin de-lui/
145. ka è tè-ko pwö wiinaado ohomwö
et/il/*réel*/faire/nourriture/redesc./

139. Il s'approche et regarde l'autre à la dérobée.
140. "Ou! Mais mon pétiole de taro est devenu énorme! Que s'est-il passé? Il était tout maigre!"
141. Atitu l'entend.
142. Wikacodo rentre enfin dans la case et ils restent étendus.
143. La journée s'écoule et la nuit tombe.
144. C'est l'heure de manger et Wikacodo quitte à nouveau Atitu.
145. Il dîne tout en descendant l'allée.

146. è tè tèhî nè ohomwo hê- amwo- a-li
il/assert./atteindre/à/en bas + encore/dans-/mi-chemin-/n.la-déf./
- pomwo ka è tè-ko tahîmwo-hî na a-li cèi mwodé-n
demeure/et/elle/réel/interroger-imp./quoi/n.l'-déf./une/épouse-à lui/
- piè "a-jè hê wögo go tè-ko opé pwö wiinaado
que/"m.-eh!/alors que/toi/tu/réel/descendre + appr./faire/nourriture/
- kahê é â-da ka ko waté"
mais/à/là-haut/et/act./quoi?"/
147. ka è piè "jè é â-da kó- wati hê- a-li di hâ
et/il/dire que/"eh!/à/là-haut/à-/base-/n.le-déf./poteau central/
- ka tè ju oba kó- a tam"
et/assert./vraiment/plein/à-/n.la/assiette"/
148. nabwén ö è-jè ka è tè mú mwo ka è pé
fin/qui/celle-ci/et/elle/assert./demeurer/encore/et/elle/prendre/
- a-li cèi tam ka è pé mwo-bé
n.l' + déf./une/assiette/et/elle/prendre/encore-appr./
149. è caniè mwo cihê nè kó- pa-jè
elle/de suite/encore/parler/à/sur-/celui-ci/
150. è pé ka è nè tè-n
elle/prendre/et/elle/donner/à-lui/
151. è tè-ko wiinaado ö pa-jè atitu ka è tè-ko
il/réel/manger/qui/celui-ci/Atitu/et/il/réel/

146. A mi-pente, l'une des épouses l'interroge : "Dis donc, te revoilà encore pour manger, mais là-haut que se passe-t-il?
147. — Ou! mais c'est encombré d'assiettes tout autour du poteau central!"
148. Peu après la femme-génie apporte une assiette,
149. s'entretient avec Atitu,
150. lui donne l'assiette.
151. Atitu mange, finit de manger.

wiinaado ati
manger/complètement/

152. è tè â-mwo-bé ö è-jè mwakén ka è canié
elle/assert./aller-encore-appr./qui/celle-ci/génie/et/elle/de suite/

mwo pé a-li tam
encore/prendre/n.la-déf./assiette/

153. è pé ka è pé ohomwo
elle/prendre/et/elle/prendre/redesc./

154. ka ko-mepwö ö pa-jè wikacodo ko-watihê-miidèn ka
et/dét.-quant à/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/et/

è tè pwö wiinaado daa-mwo-lé kó- a cèi céé-
il/assert./faire/nourriture/monter-encore-éloï./à-/n.l'/une/limite-/

na-pomwo ka è tè â-mwo-bé è tēhī nè mwo-bé
allée/et/il/assert./aller-encore-appr./il/atteindre/à/encore-appr./

155. è â-mwo kōpī nè da pèlè- pa-jè
il/aller-encore/s'introduire/à/en haut/auprès-/celui-ci/

156. ka lu pulut
et/ils2/dormir/

157. pulé pulé pulé ka pwiélé acaamá ka
coucher/coucher/coucher/et/tôt/le matin/et/

158. è pwiélé pī-ootī- mwo pa-jè pa atitu
il/tôt/imperf.-allonger le cou-/encore/celui-ci/le/Atitu/

152. La femme-génie arrive et reprend l'assiette,

153. elle la remporte.

154. Wikacodo-de-l'Horizon remonte maintenant l'autre allée en prenant ses repas et parvient près de la grande case.

155. Puis il rentre retrouver Atitu.

156. Ils s'endorment.

157. La nuit s'écoule. Tôt le matin,

158. Wikacodo sort la tête et jette un oeil vers Atitu :

159. "ò p̄a-lì j̄aabwō h̄u-ng k̄a me é bō waté t̄è-n"
 "lui/le-déf./pétiole de taro/de-moi/et/que/je/évent. / quoi/à-lui?"/
160. è té t̄éèlè ḡaaté ò p̄a-jè k̄a lū té p̄i-okéé
 il/assert./bondir/horiz. + éloi./qui/celui-ci/et/ils2/assert./se dispu-
 ter/
161. è pé a-lì bwèlè ò p̄a-jè w̄ikacodó k̄o-wat̄ih̄è-m̄iidèn
 il/prendre/n.le-déf./casse-tête/qui/celui-ci/Wikacodo/à-base-ciel/
 k̄a è t̄è-kō t̄ah̄i k̄o- p̄a-jè p̄a at̄itu
 et/il/réel/jeter/à-/celui-ci/le/Atitu/
162. ò p̄a-jè p̄a at̄itu k̄a è t̄è-kō t̄éé p̄ilè
 qui/celui-ci/le/Atitu/et/il/réel/se pencher/esquiver/
163. nabwèn k̄a è té t̄ah̄i i-n k̄ut̄i k̄o- a-lì céiú
 fin/et/il/assert./jeter/main-à lui/certes/à-/n.l'-déf./autre/
 bwèlè k̄a è pé k̄a è t̄ah̄i k̄o- p̄a-lì k̄a è
 casse-tête/et/il/prendre/et/il/jeter/à-/le-déf./et/il/
 t̄ah̄i t̄aunu-èg
 jeter/tuer-lui/
164. è t̄èuui-èg opé p̄omwó
 il/traîner-lui/desc. + appr./dehors/
165. è opé k̄a è t̄èh̄i nè opé p̄waah̄è- p̄omwó -
 il/descendre + appr./et/il/atteindre/à/en bas + appr./en bas de-/demeure/ -

159. "Mon pétiole de taro! Comment vais-je m'y prendre?"
160. Mais Atitu bondit et la bagarre éclate.
161. Wikacodo-de-l'Horizon prend son casse-tête et veut frapper Atitu,
162. mais l'autre esquivé le coup.
163. Atitu s'empare d'un autre casse-tête, lui en assène un coup et le tue raide.
164. Puis il le traîne hors de la case,
165. descend et arrive en bas de l'allée, brise les perches de Wikacodo.

è téèlè ka è cáa tubwi li pwökö jahí-àcüö
il/bondir/et/il/acc./briser/n.les déf./grosses/perches/

tè- pa-jè
à-/celui-ci/

166. ka nabwén è tahí a-li nyibé
et/fin/il/jeter/n.le-déf./four/

167. ka è ucèi-hí ka è taawöti
et/il/attendre-imp./et/il/écarter les pierres/

168. ka nabwén ka è pé pa-li wikacodo ka è né-ég
et/fin/et/il/prendre/le-déf./Wikacodo/et/il/poser-lui/

da pwö- li pwökö pè-hí- nyibé
mont./dessus-/n.les déf./grosses/pierres-de-/four/

169. ka è cahí
et/il/enterrer/

170. mu ka è ucèi-hí ö pa-jè
demeurer/et/il/attendre-imp./qui/celui-ci/

171. magalè
cuit/

172. ka è puö a-li nyibé
et/il/découvrir/n.le-déf./four/

173. ka è piè "caama ni jène- wii me nye pi-wii
et/il/dire que/"se lever/n.les/esprits-/manger/pour/nous/imperf.-manger/

166. Puis il prépare le four.

167. Après un moment il écarte les braises,

168. prend Wikacodo et le dépose sur les pierres du four.

169. Il enterre le four,

170. puis il attend.

171. Le contenu du four est cuit.

172. Il ôte la couverture du four,

173. et dit : "Que se lèvent les esprits mangeurs pour que nous

dèluö pa apuliè cè
 déchiqueter/le/individu/ci/

174. mepwö i-naa ticé wié-lé ka lé wii ni pè-hi-
 quant à/n.ces-là/pas de/viandes-à eux/et/ils/manger/n.les/pierres-de/

nyibé ka ni éo ka ni daapi"
 four/et/n.les/couvertures du four/et/n.les/braises"/

175. lé caama ka lé wii dèluö pa-li apuliè ka è bwö
 ils/se dresser/et/ils/manger/déchiqueter/le-déf./individu/et/il/alors/

tè ju pulé mwo a-li a-patèi ne- a-li miu
 assert./vraiment/coucher/encore/n.le-déf./lieu-flamber/de-/n.le-déf./feu/

176. nabwén è taa-lé ö pa-jè ka è pé li pwökö
 fin/il/monter-éloï./qui/celui-ci/et/il/prendre/n.les déf./grosses/

hiüülè tè- pa-jè
 richesses/à-/celui-ci/

177. ka è né opé pomwo
 et/il/poser/desc. + appr./dehors/

178. è téèlè ka è pwö a-li aneulé kó-n - è pii
 il/bondir/et/il/faire/n.le-déf./chargement/avec-elles/ - elle/dire/

ö è-jè mwakén pii-piè "atitu caa nabwén" - è
 qui/celle-ci/génie/que/"Atitu/acc./fini"/ - il/

piè "éa caa nabwén"
 dire que/"oui/acc./fini"/

dévorions cet individu!

174. Ceux qui n'auront pas de viande pourront manger les pierres,
 les écorces et les braises."

175. Les esprits apparaissent, dévorent la viande et il ne reste
 rien d'autre que l'emplacement du foyer.

176. Atitu remonte dans la case et s'empare des richesses de Wi-
 kacodo.

177. Il ressort dehors,

178. et prépare le chargement; la femme-génie lui dit alors :
 "Atitu, c'est terminé", et il lui répond : "En effet, c'est
 terminé."

dèluö pa apuliè cè
déchiqueter/le/individu/ci/

174. mepwö i-naa ticé wiè-lé ka lé wii ni pè-hî-
quant à/n.ces-là/pas de/viandes-à eux/et/ils/manger/n.les/pierres-de/

nyibé ka ni éo ka ni daapi"
four/et/n.les/couvertures du four/et/n.les/braises"/

175. lé caama ka lé wii dèluö pa-li apuliè ka è bwö
ils/se dresser/et/ils/manger/déchiqueter/le-déf./individu/et/il/alors/
tè ju pulé mwo a-li a-patéi nè- a-li miu
assert./vraiment/coucher/encore/n.le-déf./lieu-flamber/de-/n.le-déf./feu/

176. nabwén è taa-lé ö pa-jè ka è pé li pwökö
fin/il/monter-éloi./qui/celui-ci/et/il/prendre/n.les déf./grosses/

hiûûlè tè- pa-jè
richesses/à-/celui-ci/

177. ka è né opé pomwo
et/il/poser/desc. + appr./dehors/

178. è téèlè ka è pwö a-li aneulé kó-n - è pii
il/bondir/et/il/faire/n.le-déf./chargement/avec-elles/ - elle/dire/

ö è-jè mwakén pii-piè "atitu caa nabwén" - è
qui/celle-ci/génie/que/"Atitu/acc./fini"/ - il/

piè "éa caa nabwén"
dire que/"oui/acc./fini"/

dévorions cet individu!

174. Ceux qui n'auront pas de viande pourront manger les pierres, les écorces et les braises."
175. Les esprits apparaissent, dévorent la viande et il ne reste rien d'autre que l'emplacement du foyer.
176. Atitu remonte dans la case et s'empare des richesses de Wi-kacodo.
177. Il ressort dehors,
178. et prépare le chargement; la femme-génie lui dit alors : "Atitu, c'est terminé", et il lui répond : "En effet, c'est terminé."

179. è an ò è-jè ka è pé a-li aneulé
elle/aller/qui/celle-ci/et/elle/prendre/n.le-déf./chargement/
180. me wónaa ka caa té pwö a bènì kó-n
quand/comme ça/et/acc./assert./être/n.le/lien/sur-lui/
181. è taawö-n
elle/porter sur son dos-lui/
182. è piè "go abé me go taa tèbwö pwö- a bwömwau"
elle/dire/que/"tu/venir/pour/tu/monter/t'asseoir/dessus-/n.le/bagage"/
183. è taa ö pa-jè atitu ka è canié tèbwö pwö-
il/monter/qui/celui-ci/Atitu/et/il/de suite/s'asseoir/dessus-/
a-li bwömwau
n.le-déf./bagage/
184. ka nabwén
et/fin/
185. è piè "me é mwawì ka me é ùmiè ka me
il/dire que/"que/je/fermer les yeux/et/que/je/ouvrir les yeux/et/que/
mu cuö mwö ne-da atitu me a-atitu"
nous2(excl.)/debout/encore/ci-en haut/Atitu/avec/A-Atitu"/
186. nabwén ka è abé a cuö pihî-dan ka è taa pwii-lu
fin/et/il/venir/n.le/petit/coup de vent/et/il/monter/soulever-eux2/

179. Elle prend le chargement,

180. et comme il y a une bretelle de portage,

181. elle le met sur son dos.

182. Elle dit à Atitu : "Monte t'asseoir là-haut."

183. Atitu grimpe et s'installe en haut du chargement.

184. Et voilà.

185. Elle dit alors : "Que je ferme les yeux et que je les ouvre
et que nous nous retrouvions là-haut à Atitu!"

186. Un petit coup de vent arrive et les soulève,

187. $\bar{k}a$ $\bar{l}u$ $\bar{b}w\ddot{o}$ $\bar{u}mi\ddot{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{l}u$ $\bar{c}aa$ $\bar{c}u\ddot{o}$ $\bar{m}w\ddot{o}$ $\bar{a}ti\bar{t}u$
 et/ils2/alors/ouvrir les yeux/et/ils2/*acc.*/debout/encore/Atitu/
188. $\bar{n}abw\bar{e}n$ $\bar{k}a$ $\bar{l}u$ $\bar{c}ani\ddot{e}$ $\bar{m}w\ddot{o}$ $\bar{p}w\ddot{o}-i\bar{p}i-h\bar{i}$ $\bar{m}w\ddot{o}$ $\bar{l}i$
 fin/et/ils2/de suite/encore/bien ranger-*imp.*/encore/*n.*les *déf.*/
 $\bar{h}i\bar{u}\bar{u}l\bar{e}$ $\bar{t}\bar{e}-$ $\bar{p}a-j\bar{e}$
 richesses/à-/celui-ci/
189. $\bar{n}abw\bar{e}n$ $\bar{k}a$ $\bar{p}w\ddot{o}$ $\bar{a}apwih\bar{i}-n$ $\bar{a}ti\bar{t}u$
 fin/et/être/maître-de lui/Atitu/
190. $\bar{k}a$ $\bar{t}ic\bar{e}$ $\bar{a}apwih\bar{i}-n$ $\bar{k}o-j\bar{e}m\bar{e}iu$
 et/pas de/maître-de lui/Ko-jémèiu/
191. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{k}o-wati\bar{h}\bar{e}-miid\bar{e}n$
 et/c'est/à-base-ciel/
192. $\bar{k}a$ $\bar{t}aalup\bar{i}n$
 et/terminé/

187. et lorsqu'ils ouvrent les yeux ils sont de retour à Atitu;
188. ils rangent avec soin les richesses de Wikacodo.
189. Il y a un maître à Atitu,
190. il n'y en a plus à Kojémèiu,
191. ni à l'horizon.
192. Fin.